

7.3.11. - Kloarek Lambol

Transcription : volume 2, page 455.

Le thème du jeune homme tué à l'aire neuve sous les yeux de sa fiancée que lui disputait un gentilhomme a eu beaucoup de succès dans la chanson populaire puisque nous en avons recensé près d'une trentaine de versions. Sa répartition géographique concerne toutes les régions bretonnantes.

Comparaison des versions de Milin

La version que transmet Milin au Comité chargé du Recueil des poésies populaires de la France [1] est quasiment identique à celle qui fut publiée dans le premier tome de la revue «Gwerin», pages 25 à 26. On remarque juste l'oubli d'un vers qui se serait intercalé entre les vers 34 et 35

Paotr kalet oud am eus klevet

J'ai entendu dire que tu étais un homme fort

A la place du fréquent «Na Markiz Gwerrand a lavare», le texte de «Gwerin» présente également des variations telles «a c'houlenne» au vers 11, ou «a vonjoure» au vers 24.

Une autre version de Milin [26] est publiée également dans le premier tome de la revue «Gwerin» mais aux pages 15-16. La version des manuscrits du fonds Vallée de la bibliothèque municipale [27] est identique au texte publié dans le « Bulletin de la Société Académique de Brest ». C'est une mise au propre combinant dans un ordre logique les deux versions publiées dans «Gwerin». Milin la présente comme ayant été collectée auprès de Lavanant, journalier des vivres du port de Brest mais originaire du pays de Tréguier. C'est ce même informateur qui lui a fourni la version du «Testament du marquis de Guérand » (Malrieu 0187) qui sera étudiée plus loin.

Comparaisons des versions

Noms des protagonistes

n°	Version	jeune fille	jeune homme	gentilhomme	collectage
[1]	Milin	Fieka Kroac'halle	Kloarek Lambaul	Markiz Gwerrand	Trégor
[2]	La Villemarqué	Annaik Kalvez	Kloarek Garlan	Markiz Gwerand	
[3]	Bourgeois	Gaïdic Calve	Kloarek Lammour	Markiz anonyme, Manoir de Treziguidy	Chateaulin
[4]	Cadic	Fignaten Calvé	Koéreg an Amour	Marquiz Milan, Markiz Kerneù	Noyal Pontivy
[9]	Gilliouard	Julienn Calvé	Kloarek an amour	Markiz Melran	Landevant
[10]	Goyat	Annaig Kalve	Glwagen ar Mour	anonyme	Plouzévet
[11]	Guillerm	Annaik Calvez	Ar c'hloarec	Markiz Guerrand	Plouzévet
[12]	Herrieu	Annaik Calve	Kloarek An Amour	Markiz Guerrand	Gouézec
[13]	Kerbeuzec	Annaik	Cloarec de Garlan	Fils de la marquise de Guérand	Plougasnou
[14]	Laurent	priet chaoset	Cloarec an Amour	Markiz Coarant Markiz Cloarant	

[15]	Laurent	priedic Calve	Cloarec an Amour	Markiz Kibidol Markiz traitour	
[16]	Laurent	Annaic Calve	Cloarec an Amour	Marquis Boudillio	
[17]	Saint-Prix	Fiacret Calvez	Cloarec an Ambout	Locmaria, markis a guerand	
[18]	Le Noac'h	Naig Kalvez	Kloareg an amour	Assassin anonyme	Locronan Plogonnec
[19]	Lédan	Fiecraft Calve	Cloarec bian Paul	Marqis a Voerand	Morlaix
[20]	Lejean	Fiéca Calvez le vieux Folgavez	Le clerc Lammour	Marquis de Guerrand	
[21]	Luzel	Fiekka Kalvez	Kloarek Lambol	Locmaria	Plouaret 1849
[24]	Luzel	Fiek ar C'havez	Kloarek ann Ammour	Marquis de Guerrand, Locmaria	Plouaret 1854
[25]	Luzel	Fiekka Kalvez	Kloarek Lambaul	Marquis Guerrand	Pluzunet
[26]	Milin	Fiekra Galve	Kloarek Lambol	Markiz Guerrand	Trégor
[28]	Penguern	Fiacra Calvez	Cloarec Lanbol deus Montroulez	Markis Guerrand	
[29]	Roparz	Benedik Kalvez	Kloareg an amour	Kloareg ar Werenn	Pleyben 1899

Nous remarquons la persistance du nom de famille de la jeune fille, dont le prénom subit quelques variations. Le mode de désignation du jeune homme est un peu plus instable : Lamour, clerc de Garlan, Lambol. On peut rapprocher ce dernier nom de celui du chevalier qui provoque le clerc Le Laoudour dans une autre relation de duel à l'aire neuve entre un jeune clerc et un gentilhomme. En ce qui concerne le nom du marquis nous pouvons remarquer que si toutes les versions proches du Trégor (ainsi que celle de Guillerm et Herrieu [12]) mentionnent le marquis de Guérand, les autres divergent sur le nom de l'assassin du jeune clerc. Dans certaines versions (telles celles de Guillerm [11], Roparz [29], et Le Noac'h [18]) si la jeune fille répugne à se rendre à l'aire neuve ce n'est pas à cause d'un quelconque marquis, mais de sept autres clercs qui la convoitent.

Les bagarres et meurtres aux aires neuves et pardons, c'est-à-dire là où se réunit la jeunesse, ne semblent pas exceptionnels suivant les recherches d'Alain Croix :

Le dernier crime «typique» est celui du dimanche soir. [...] Alain Le Pennec est tué d'un coup d'épée dans une aire neuve. ⁴⁷³

D'autres chants populaires en témoignent comme ceux connus sous le nom de «Cloarec Al Laoudour», (cf. l'analyse de la contribution de Lédan) ou «Ervoan Guillou».

Chant historique

Comme pour «Lezobre», le nom du marquis de Guérand a pu servir de catalyseur : il est mentionné dans d'autres chants populaires publiés par Luzel tels «Fantic Bourdel», «Soniou Breiz-Izel» tome. I, pp. 176-179 et le «Bal» pp. 30-31 du même ouvrage. Dans le chant intitulé «Matelina Troadec», en note explicative des vers où le jeune enfant noyé portait une robe de satin blanc pour montrer qu'il était le fils d'un marquis, Luzel s'interroge :

⁴⁷³ Croix, *La Bretagne aux 16^e et 17^e siècles La vie, la mort, la foi*, tome II, p 1087

S'agirait-il ici du fameux marquis de Locmaria, dont le château de Guérande n'est pas bien loin de Saint-Jean du doigt, et qui est le sujet d'un grand nombre de chants et de traditions populaires dans le pays ? ⁴⁷⁴

La note dont il accompagne la première version de «Kloarek Lambaul» montre une façon subjective de traiter la véracité historique du chant : quand le marquis propose à la jeune fille de le suivre à Lisandré, autre nom bien connu du terroir, Luzel corrige :

Ce doit être une erreur de la chanteuse pour Guerrand, le château de Guerrand, qu'habitait le marquis, dans la commune de Ploegat-Guerrand, arrondissement de Morlaix. ⁴⁷⁵

Les manuscrits de Lédan contiennent également un chant où une jeune bergère se fait tuer par le marquis de Locmaria dont elle a repoussé les avances ⁴⁷⁶.

La Villemarqué semble avoir recueilli des renseignements très précis sur le chant et l'épisode de l'aire neuve :

Un paysan nommé Tugdual Salaün, de la paroisse de Plouber, qui assistait à la fatale aire neuve, composa la chanson. Elle passa de Tréguier en Cornouaille et de Cornouaille en Léon, dont j'ai suivi le dialecte. Il paraît que le jeune clerc ne mourut pas sous le coup comme semble l'indiquer l'auteur, car le marquis ne fut condamné qu'à l'amende civile, conformément à la Coutume de Bretagne. Cependant la bonne dame de Névet ne se regarda point comme libérée envers les parents du défunt ; elle fit à la mère du jeune homme une pension annuelle et prit chez elle son second enfant, qu'elle se chargea d'élever et qu'elle établit avantagusement. ⁴⁷⁷

Où La Villemarqué avait-il trouvé ces indices qui ont échappé aux autres personnes qui se sont penchées sur le mystérieux marquis ? Il a probablement raison de remettre en cause le meurtre car Le Guennec a dépouillé des registres paroissiaux de Plouégat-Guérand et des environs, pour la période postérieure à 1660, sans relever aucune trace des prétendus actes de violence reprochés au marquis, ni aucun acte de décès qui puisse se rapporter au drame de l'aire neuve de Kerhallon. A son avis, le malfaisant héros des traditions trégorroises ⁴⁷⁸ ne serait ni Charles-Marie-Gabriel du Parc, issu d'une branche cadette, ni Louis-François du Parc, mais le père de celui-ci, Vincent du Parc (1608-1669), époux de Claude de Névet.

Malrieu : 0045 - Ar c'hloareg lazhet war al leur nevez

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] MILIN, Kloarek Lambol, Poésies populaires de la France, 1857, vol. 5, f° 559v-560r.

Autres versions bretonnes :

- [1 b] MILIN, Markiz Gwerrand, Gwerin, 1961, tome 1, pp. 25-26.

- [2 a] LA VILLEMARQUE (DE), Markiz Gwerand, Barzas-Breiz, 1839, tome II, pp. 71-84.

- [2 b] LA VILLEMARQUE (DE), Markiz Gwerand, Barzas-Breiz, 1845, tome II, pp. 121-132.

- [2 c] JOLLIVET, Bonjour et joie en cette maison ..., Les Côtes du Nord, 1856, tome 3, pp. 137-138.

- [2 d] LA VILLEMARQUE (DE), Markiz Gwerand, Barzas-Breiz, 1867, pp. 310-315.

⁴⁷⁴ Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel*, tome I, p. 133.

⁴⁷⁵ Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel*, tome II, p. 475.

⁴⁷⁶ Lédan, *Canaouen goz, Gwerziou, Chansoniou ha Rimou Brezoneg*, volume 2, p. 99.

⁴⁷⁷ La Villemarqué, *Barzas-Breiz*, p. 315.

⁴⁷⁸ Le Guennec, *En Breiz-Izel Autrefois*, pp.169-185.

- [2 e] AR FLOC'H, Markiz Gwerand, *Le Brasier des Ancêtres*, 1977, tome 1, pp. 332-340.
- [2 f] KERVARKER (LA VILLEMARQUE, Markiz Gwerann, Barzhaz-Breizh, 1988, pp. 269-274.
- [3 a] BOURGEOIS, *Légende sur l'ancien manoir de Tréziguidy*, *Bulletin de la Société Académique de Brest*, 1889, tome 15, pp. 150-157.
- [3 b] BOURGEOIS, *Gwerz markiz Trezegidi, Kanaouennoù pobl*, 1959, pp. 76-77.
- [4] CADIC, *Le marquis Milan, Paroisse Bretonne de Paris*, 1906, n° 11, couverture.
- [5] DUHAMEL, *Kloarek Lambol, Musiques bretonnes*, 1913, p. 99, n° 197.
- [6] DUHAMEL, *Kloarek Lambol, Musiques bretonnes*, 1913, p. 99, n° 198.
- [7] DUHAMEL, *Kloarek Lambol, Musiques bretonnes*, 1913, p. 100, n° 199.
- [8] DUHAMEL, *Kloarek Lambol, Musiques bretonnes*, 1913, p. 100, n° 200.
- [9] GILLIOUARD, *Bonjour en ty man e laran [...]*, *Manuscrits Le Diberder - Photocopie Dastum*, sd, np.
- [10] GOYAT, *Annaig Kalve, Chañsoniou eur vigoudenn*, 1997, pp. 67-75.
- [11 a] GUILLERM, *Guerz ar c'hloarek yaouank, Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles*, 1905, pp. 177-184.
- [11 b] GUILLERM, *Gwerz ar c'hloarek yaouank, Almanak ar Breizad*, 1936, pp. 95-97.
- [12] GUILLERM - HERRIEU, *Annaik Calve, Recueil de Mélodies Bretonnes recueillies dans la campagne*, 1908, pp. 15-16.
- [13] KERBEUZEC (DE), *Le cloarek de Garlan, Cojoù Breiz*, 1896, pp. 56-59.
- [14 a] LAURENT, *Markis Coarant, Aux sources du Barzaz-Breiz*, 1989, p. 72.
- [14 b] LA VILLEMARQUE (Pierre), *3 vers de Le marquis de Guérand, La Villemarqué sa vie & ses oeuvres*, 1926, p. 209.
- [15] LAURENT, *Cloarec an Amour, Aux sources du Barzaz-Breiz*, 1989, pp. 76-77.
- [16] LAURENT, *Cloarec an Amour, Aux sources du Barzaz-Breiz*, 1989, p. 101.
- [17 a] SAINT PRIX (DE), *Cloarec Lanbaul, p'he cloarec an about, Manuscrit II - 2 eme cahier, s.d., pp. 132-138 et 141-142.*
- [17 b] PENGUERN, *Cloarec Lambol, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 92, s.d., f° 18v-25v sauf 21.*
- [17 c] OLLIVIER, *Cloarec Lambol, B.M. Rennes - Manuscrit 975, 1937, pp. 229-234.*
- [17 d] OLLIVIER, *Cloarec Lanbaul, p'he cloarec an about, B.M. Rennes - Manuscrit 987, s.d., pp. 142-150.*
- [17 e] LE DIBERDER, *Fiacra Calvez, Copie des manuscrits Saint-Prix - Photocopie Dastum, s.d., f° 67r-70r.*
- [18] LE NOAC'H, *Naig Calvez, Musique Bretonne, n° 78, 1988, p.14.*
- [19 a] LEDAN, *Guerz Cloarec bian Paul, B.M. Morlaix - Guerziou, Chansoniou, ha Rimou Brezoneg, s.d., vol. 8, pp. 125-127.*
- [19 b] OLLIVIER, *Guerz Cloarec bian Paul, B.M. Rennes - Manuscrit 980, 1937, pp. 415-417.*
- [20] LEJEAN, *Le clerc Lammour, L'Echo de Morlaix, 1846, n° 41, pp. 1-2.*
- [21 a] LUZEL, *Kloarek Lambol, B.M. Rennes - Manuscrit 1020 - Cahier 4, 1849, f° 70v-71v (pp. 14-16).*
- [21 b] LUZEL, *Kloarek Lambol, B.M. Quimper - Manuscrit 45, 1850, pp. 95-96.*
- [21 c] LUZEL, *Kloarek Laoudour, B.M. Rennes - Manuscrit 1044, 1850, f° 6-10.*
- [21 d] LUZEL, *Kloarek Lambaul, Gwerziou Breiz-Izel, 1874, tome II, pp. 478-483.*
- [22] LUZEL, *Fiecca Calvez, B.M. Rennes - Manuscrit 1021 - Cahier 7, s.d., f° 11r-13r (pp. 20-23).*
- [23] LUZEL, *Markiz Guerrand, B.M. Rennes - Manuscrit 1021 - Cahier 7, s.d., f° 56v-59r (pp.109-114).*
- [24 a] LUZEL, *Markiz Guerrand, B.M. Rennes - Manuscrit 1023 - Cahier 9-1, s.d., f° 19r.*
- [24 b] LUZEL, *Markiz Guérand, B.M. Rennes - Manuscrit 1023 - Cahier 9-1, s.d., f° 20r-21v.*
- [24 c] LUZEL, *Kloarek ann Ammour, Gwerziou Breiz-Izel, 1874, tome II, pp. 466-471.*
- [25] LUZEL, *Kloarek Lambaul, Gwerziou Breiz-Izel, 1874, tome II, pp. 472-477.*
- [26] MILIN, *Kloarek Lambol pe Markiz Gwerand, Gwerin, 1961, tome 1, pp. 15-16.*
- [27 a] VALLEE, *Kloarek Lambaul, B.M. Rennes - Manuscrit 1015 - Lescour, s.d., f° 56-62.*
- [27 b] MILIN, *Kloarek Lambaul, Bulletin de la Société Académique de Brest, 1865, pp. 100-104.*
- [28 a] PENGUERN, *Cloarec Lanbol, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 111, s.d., f° 273r-276v.*
- [28 b] OLLIVIER, *Cloarec Lanbol, B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, pp. 430-435.*

- [29] ROPARZ, Benedik Kalvez ha kloareg an Amour, Kan ha Diskan, 1979, pp. 8-13.

Discographie

- [30] Collectif (RIVIERE), Naig Kalvez, C.D. - Femmes de Bretagne, 1997, page 9.
- [31] Collectif (TROADEC), Kloareg Lambaol, C.D. - Les sources du Barzaz-breiz aujourd'hui, 1989, page 16.
- [32] Collectif (FULUP), Kloareg Lambaol, C.D. - Les sources du Barzaz-breiz aujourd'hui, 1989, page 16 bis (Enregistrement de 1900).